



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 17 december 2013

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 45.158/II/PN  
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 13 december 2013 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht met betrekking tot het gemeentelijk blad "Wolu Mag" van Sint-Pieters-Woluwe omwille van het feit dat het nummer van september 2013, waarvan de klager een kopie bijvoegde, niet in overeenstemming met de taalwetgeving in bestuurszaken zou zijn gesteld.

De klager vraagt dat de VCT gebruik zou maken van haar subrogatierecht.

\*  
\* \*

Uit de bijgevoegde kopie blijkt dat het blad niet wordt uitgegeven door de gemeente Sint-Pieters-Woluwe maar door de vzw "Wolugraphic".

In haar advies 30.208/II/PN van 2 september 1999, 33.062/II/PN van 3 mei 2001 en 43.184 van 24 februari 2012, oordeelde de VCT dat de gemeente Sint-Pieters-Woluwe haar verplichtingen inzake taalgebruik niet kan omzeilen door voor de publicatie van haar gemeentelijk informatieblad een beroep te doen op een private uitgever.

Zij herinnerde eraan dat, op grond van artikel 50 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

\*  
\* \*

De VCT heeft betreffende de gemeentelijke informatiebladen steeds het volgende gesteld:

Krachtens art. 18 van de SWT en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, te publiceren in het Nederlands en het Frans. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle

teksten in hun geheel en gelijktijdig in het betrokken document moeten worden opgenomen, en dit op voet van strikte gelijkheid (inhoud en lettertype).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Doch, de mededeling die uitgaat van een schepen dient in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, ook al betreft het een mededeling die handelt over een instelling waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert.

\*  
\* \*

De VCT stelt vast dat het tijdschrift van september 2013 niet helemaal in overeenstemming met haar vaste rechtspraak en met de SWT is gesteld. De volgende overtredingen kunnen vastgesteld worden:

#### Voorpagina

De Nederlandse tekst “autoloze zondag...” is in een kleiner lettertype gesteld dan de Franse versie;

#### Pagina 3

De Franse teksten “ce logo...” en “au sommaire...” werden niet in het Nederlands vertaald;

#### Pagina 4-5

Het woordje van de Burgemeester is in 3 talen gesteld (Engelse en Nederlandse tekst op 1 bladzijde, Franse tekst op de andere bladzijde). De Franse tekst is gedeeltelijk in een groter lettertype gesteld. De Engelse tekst gaat de Nederlandse vooraf en vermeldt bovendien enkel de Franstalige gemeentenaam Woluwe-Saint-Pierre. Volgens de vaste rechtspraak van de VCT moet bij een bericht in een vreemde taal, de benaming en het adres van de dienst in de door de SWT voorziene talen gesteld zijn, in dit geval het Nederlands en het Frans;

#### Pagina 12

De kopteksten zijn eentalig Frans en ook de tekst betreffende de nieuwe winkels in de wijk is eentalig Frans. De naam van de Oppemlaan wordt in diezelfde tekst foutief vertaald als Avenue d’Ophem;

#### Pagina’s 16-17 en 20-21

De kopteksten “Septembre 2013” en “Bon a savoir” zijn eentalig Frans;

De tekst “Fix My Street” (op pagina 16), een initiatief van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, is eentalig Frans;

De tekst “Appel à projet” (op pagina 20) is eentalig Frans;

Pagina 27

De tekst “22 septembre dimanche sans voiture” en “semaine de la mobilité” is eentalig Frans;

Pagina 32-33

De 2 kopteksten “ils ont fête” zijn eentalig Frans;

Pagina's 55,57,59,61,63,65,67,71,73,75 en 77

Artikels van de schepenen, gemeenteraadsleden, OCMW raadsleden zijn uitsluitend in het Frans gesteld;

Pagina 69

Artikel van schepenen [...]

is uitsluitend in het Nederlands gesteld.

\*  
\* \*

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond en vraagt u haar het gevolg mee te delen dat u aan dit advies zal geven.

In verband met de vraag van de klager betreffende de toepassing van artikel 61,§7 SWT oordeelt de VCT het, met eenparigheid van de stemmen min 1 onthouding van een lid van de Nederlandse afdeling, in het licht van de gegevens in dit dossier, niet opportuun gebruik te maken van het subrogatierecht.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan mevrouw J. Milquet, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse zaken, en aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

**De Voorzitter,**

[...]